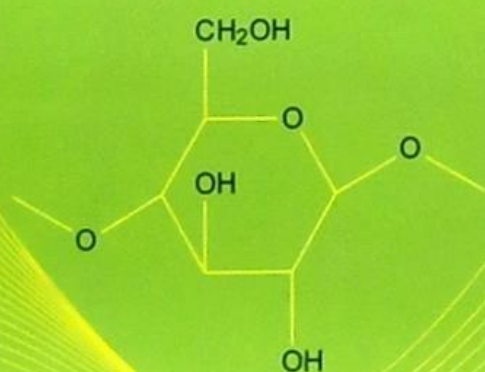


PGS. TS. ĐẶNG TRẦN PHÒNG

TỪ ĐIỂN HÓA NHUỘM ANH - VIỆT

ENGLISH - VIETNAMESE DICTIONARY
OF TEXTILE COLORATION



NHÀ XUẤT BẢN BÁCH KHOA - HÀ NỘI



PGS.TS. Đặng Trần Phòng nguyên là sinh viên khoá 1 Trường Đại học Bách Khoa Hà Nội, nhận học vị Phó Tiến sĩ khoa học kỹ thuật (nay là Tiến sĩ) tại trường Đại học Máy và Dệt Liberec (Tiệp Khắc cũ) năm 1976. Được phong học hàm Phó Giáo sư năm 1992. Lĩnh vực chuyên sâu là khoa học kỹ thuật tẩy, nhuộm, in hoa và xử lý hoàn tất vật liệu dệt; ứng dụng các công nghệ sạch hơn vào sản xuất in–nhuộm và các công nghệ tiên tiến vào xử lý nước thải dệt nhuộm. Là chuyên gia tư vấn độc lập về các lĩnh vực chuyên sâu nêu trên. Hội viên Hội Hoá nhuộm và Phối màu Anh.

Tác giả các cuốn sách sau:

1. Sổ tay tra cứu thuốc nhuộm, Hà Nội, 1993.
2. Từ điển Dệt - May Anh Việt (đồng tác giả), Nhà xuất bản Khoa học và Kỹ thuật, Hà Nội, 1996.
3. Sinh thái và môi trường trong dệt nhuộm, Nhà xuất bản Khoa học và Kỹ thuật, Hà Nội, 2004.
4. Kỹ thuật nhuộm, in hoa hoàn tất vật liệu dệt (chủ biên và đồng tác giả), Nhà xuất bản Khoa học và Kỹ thuật, Hà Nội, 2004.
5. Xử lý nước cấp và nước thải dệt nhuộm (đồng tác giả), Nhà xuất bản Khoa học và Kỹ thuật, Hà Nội, 2006.
6. Chất trợ nấu tẩy, nhuộm, in hoa và hoàn tất, Nhà xuất bản Giao thông vận tải, Hà Nội, 2007.
7. Sổ tay sử dụng thuốc nhuộm, Nhà xuất bản Bách Khoa, Hà Nội, 2008.
8. Cẩm nang kỹ thuật nhuộm (đồng tác giả và hiệu đính), Nhà xuất bản Công thương, Hà Nội, 2011.
9. Chất trợ mới, thuốc nhuộm mới, công nghệ mới, Nhà xuất bản Khoa học và Kỹ thuật, Hà Nội, 2012.

Cung dịch và hiệu đính (bản dịch) cuốn "Những nguyên lý cơ bản của tạo màu hàng dệt" của A.D.Broadbent (Hà Nội, 2005).

Địa chỉ: 20 Phố Tương Mai - Hoàng Mai - Hà Nội

ĐT: (04) 3662 0241

Email: haviel_2628@yahoo.com

PGS. TS. ĐẶNG TRẦN PHÒNG

TỪ ĐIỂN HÓA NHUỘM ANH - VIỆT

(Tái bản lần thứ nhất có sửa chữa)

**ENGLISH – VIETNAMESE DICTIONARY OF
TEXTILE COLORATION**



NHÀ XUẤT BẢN BÁCH KHOA – HÀ NỘI

Mã số: 99 – 2013/CXB/11 – 04/BKHN

Biên mục trên xuất bản phẩm của Thư viện Quốc gia Việt Nam

Đặng Trần Phòng

Từ điển hoá nhuộm Anh - Việt = English - Vietnamese dictionary of textile coloration / Đặng Trần Phòng. - Tái bản lần thứ nhất có sửa chữa. - H. : Bách khoa Hà Nội, 2013. - 472tr. : 21cm

Thư mục: tr. 470-471

1. Nhuộm 2. Tiếng Anh 3. Tiếng Việt 4. Từ điển
677.003 - dc14

BKB0069p-CIP

LỜI NÓI ĐẦU

Từ điển Dệt – May Anh Việt được Nhà xuất bản Khoa học và Kỹ thuật ấn hành lần đầu năm 1996 đã tái bản ba lần, chứng tỏ nhu cầu sử dụng ngày càng phát triển cùng với sự tăng trưởng mạnh mẽ của ngành Dệt – May. Tuy vậy, nó chưa thỏa mãn yêu cầu sâu về chuyên ngành Hóa Nhuộm của bạn đọc. Là một trong các đồng tác giả của Từ điển trên, tôi nảy ra ý định biên soạn cuốn Từ điển Hóa Nhuộm Anh Việt này. Khó khăn gặp phải là không có một cuốn Từ Điển tương tự nào xuất bản ở nước ngoài để tham khảo. Do đó tôi đã lựa chọn phương pháp riêng để thực hiện là đọc kỹ lại các sách chuyên môn viết bằng tiếng Anh (chủ yếu của Anh, Mỹ, Pháp) được xuất bản những năm gần đây để chọn ra các thuật ngữ tiếng Anh rồi chuyển ngữ sang tiếng Việt. Và đề ra một nguyên tắc là không lặp lại các từ đã có trong Từ điển Dệt – May Anh Việt. Cuốn Từ điển này bao gồm trên một vạn hai nghìn từ và cụm từ ở hầu hết các lĩnh vực trong chuyên ngành Nhuộm và liên quan từ xử lý trước (tiền xử lý), nhuộm các loại vật liệu sợi, in hoa, xử lý hoàn tất hóa học và cơ học; nước cấp và xử lý nước cấp; các loại chất trợ và thuốc nhuộm, thuốc in; đo màu và lập công thức màu sử dụng máy tính; các phương pháp thử nghiệm thuốc nhuộm và hàng nhuộm (cả độ bền màu các loại); lý thuyết nhuộm và thiết bị nhuộm, đến các vấn đề môi trường liên quan đến chất trợ và thuốc nhuộm; nước thải nhà máy nhuộm và xử lý v.v.

Chuyên ngành Nhuộm phát triển và đổi mới liên tục, số tài liệu sách và tạp chí có hạn mà tác giả có cùng hạn chế về thời gian, chắc rằng cuốn sách chưa đáp ứng đầy đủ hết yêu cầu tra cứu của người đọc. Mặc dù đã được biên soạn cẩn thận, công phu nhưng vì chưa có chuẩn thuật ngữ chuyên môn, và có một số thuật ngữ mới nên việc chuyển ngữ gặp khó khăn và chưa thật thỏa mãn. Vì thế, không thể tránh khỏi sai sót, mong nhận được ý kiến nhận xét, phê bình, tác giả xin chân thành cảm ơn trước. Mọi đóng góp phê bình xin được chuyển về Nhà xuất bản hay trực tiếp tới tác giả (theo địa chỉ ghi ở bìa sau).

Cuốn sách này trước hết nhằm phục các sinh viên đại học và cao đẳng chuyên ngành, các cán bộ kỹ thuật trẻ mới ra trường chưa thật thạo tiếng Anh, sau nữa mới tới những đối tượng quan tâm khác.

Cuốn sách được biên soạn cũng để kỉ niệm 50 năm ra Trường Đại học Bách Khoa Hà Nội và hoạt động nghề nghiệp của tác giả.

Từ buổi khởi đầu (đầu năm 2009) đến suốt quá trình làm sách, tôi đã nhận được sự quan tâm, ủng hộ và giúp đỡ quý báu, thiết thực của các nhà tài trợ, đặc biệt là nhà tài trợ chính Công ty TNHH TM Tân Hồng Phát. Nhân dịp này, tôi xin bày tỏ sự cảm ơn sâu sắc tới các nhà tài trợ, nhất là Giám đốc Trần Tuyền (Công ty TNHH TM Tân Hồng Phát). Trong quá trình biên soạn và hoàn thiện bản thảo, tôi cũng đã nhận được sự cộng tác và giúp đỡ nhiệt tình của các cộng tác viên Nguyễn Tổ Trinh và Nguyễn Thị Hoa Lê (Công ty TNHH TM Tân Hồng Phát). Ngoài ra, K.S Trương Phi Nam (Viện Dệt – May) đã đọc và có những đóng góp ý kiến quý báu. Tôi xin chân thành cảm ơn các cộng tác viên nói trên.

Cuối cùng xin cảm ơn các cán bộ, công nhân viên Nhà xuất bản Bách Khoa - Hà Nội đã giúp biên tập, hoàn chỉnh chế bản và bản can để in và các cán bộ, công nhân viên nhà in đã in cho sản phẩm này để phục vụ bạn đọc.

Hà Nội, ngày 3/02/2010

Tác giả

Đặng Trấn Phòng

TÀI LIỆU THAM KHẢO

A. Các sách chuyên môn

1. Basic Principles of Textile Coloration by Arthur D Broadbent, Society of Dyers and Colourists 2001.
2. Textile Dyeing and Coloration by J.R.Aspland, American Association of Textile Chemists and Colorists.
3. Cellulosics Dyeing, Edited by John Shore, Society of Dyers and Colourists, 1995.
4. Wool Dyeing, Edited by David M Lewis., Society of Dyers and Colourists
5. Synthetic Fibre Dyeing, Edited by Chris Hawkyard, Society of Dyers and Colourists 2004.
6. Chemical Processing of Silk, Edited by ML Gulrajani, India Institute of Technology, New Dehli, India 1993.
7. Blends Dyeing by John Shore., Society of Dyers and Colourists 1998.
8. Colorants and auxiliaries, Second Edition, Volume 2 – Auxiliaries, Edited by John Shore., Society of Dyers and Colourists 2002.
9. Chemistry & Technology of Fabric Preparation & Finishing by Charles Tomasino., College of Textiles, North Carolina State University.
10. Textile Finishing – A complete Guide (transled from French) by Gerard Fiscus & Dominique Grunenwald., Edition High Tex.
11. Textile Printing (Revised Second Edition), Edited by Leslie WC Miles, Society of Dyers and Colourists 2003.
12. Dyeing of Cotton (Service Manuals of Colouring Matters and Special products for Dyeing & Printing)., Francolor.
13. Textile Finishing, Edited by Derek Heywood., Society of Dyers & Colourists 2003.

14. The Dyeing of Cellulosic Fibres, Edited by Clifford Preston, Published by the Dyers' Company Publications Trust.
15. Colorants and auxiliaries, Second Edition, Vol 1 – Colorants, Edited by John Shore., Society of Dyers and Colourists 2002.
16. Reactive Dyes for Textile Fibres by A Hunter M Renfrew., Society of Dyers and Colourists, 1999.

B. Các từ điển

1. Từ điển Hóa học Anh Việt
English – Vietnamese Dictionary of Chemistry
Nhà xuất bản Khoa học và Kỹ thuật, Hà Nội – 1999.
2. Deutsch – Russisches Chemisches Wörterbuch., Verlag “Sowjetskaja Enzyklopedija”, Moskau – 1969.
3. Textile Finishing (selected terms) – “Textile Terms”, Published by the “SODB” Pardubice (former Czechoslovak).
4. Từ điển Dệt – May Anh Việt
English Vietnamese Textile & Garment Dictionary., Nhà xuất bản Khoa học và Kỹ thuật, Hà Nội.
5. English – Czech Technical Textile Dictionary., Nakladatelstvo Alfa Bratislava.
6. Từ điển Anh – Việt
English – Vietnamse Dictionary, Trung tâm Khoa học xã hội và nhân văn quốc gia – Viện Ngôn ngữ học, Nhà xuất bản Tp. Hồ Chí Minh.
7. English – Russian Technical Dictionary, Edited by A.E.Chernukhin, Second enlarged Edition., “Soviet Encyclopedia” Publising House, Moscow 1971.

TỪ ĐIỂN HÓA NHUỘM ANH – VIỆT

NHÀ XUẤT BẢN BÁCH KHOA – HÀ NỘI
Ngõ 17 Tạ Quang Bửu – Hai Bà Trưng – Hà Nội
ĐT: 04. 38684569; Fax: 04. 38684570
www.nxbbk.hust.edu.vn

Chịu trách nhiệm xuất bản:
TS. PHÙNG LAN HƯƠNG

Biên tập: TRẦN THỊ PHƯƠNG
Sửa bản in: TRẦN THỊ PHƯƠNG
Trình bày: NGUYỄN VĂN BÁU

In 1000 cuốn khổ 14,5 × 20,5cm tại Công ty cổ phần in Hà Nội, 93 Phùng Hưng, Hoàn Kiếm, Hà Nội.

Số đăng ký KHXB: 99 – 2013/CXB/11 – 04/BKHN; ISBN: 9786049114519, do Cục Xuất bản cấp ngày 22/1/2013.

Số QĐXB: 255/QĐ – ĐHBK – BKHN ngày 28/10/2013.

In xong và nộp lưu chiểu quý IV năm 2013.